

Europeiska gemenskapernas officiella tidning

ISSN 1024-3054

L 89

fyrtyrtredje årgången

11 april 2000

Svensk utgåva

Lagstiftning

Innehållsförteckning

I Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk

Kommissionens förordning (EG) nr 743/2000 av den 10 april 2000 om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker 1

★ **Kommissionens förordning (EG) nr 744/2000 av den 10 april 2000 om ändring av förordning (EEG) nr 32/82 om villkoren för beviljande av särskilda exportbidrag för nötkött** 3

★ **Kommissionens förordning (EG) nr 745/2000 av den 10 april 2000 om undantag från förordning (EG) nr 2316/1999 om tillämpningsföreskrifter till rådets förordning (EG) nr 1251/1999 när det gäller arealuttag** 4

Kommissionens förordning (EG) nr 746/2000 av den 10 april 2000 om utfärdande av importlicenser för färskt, kylt eller fryst nötkött av hög kvalitet 5

II Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk

Rådet

2000/278/EG:

★ **Rådets beslut av den 16 mars 2000 om godkännande på Europeiska gemenskapens vägnar av WIPO:s fördrag om upphovsrätt och WIPO:s fördrag om framföranden och fonogram** 6

WIPO:s fördrag om upphovsrätt (WCT) 8

WIPO:s fördrag om framföranden och fonogram (WPPT) 15

I

(Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk)

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 743/2000
av den 10 april 2000
om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT
DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 3223/94 av den 21 december 1994 om tillämpningsföreskrifter för importordningen för frukt och grönsaker ⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1498/98 ⁽²⁾, särskilt artikel 4.1 i denna, och

av följande skäl:

- (1) I förordning (EG) nr 3223/94 anges som tillämpning av resultaten av de multilaterala förhandlingarna i Uruguay-rundan kriterierna för kommissionens fastställande av schablonvärdena vid import från tredje land för de

produkter och de perioder som anges i bilagan till den förordningen.

- (2) Vid tillämpningen av dessa kriterier bör schablonvärdena vid import fastställas till de nivåer som anges i bilagan till denna förordning.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

De schablonvärden vid import som avses i artikel 4 i förordning (EG) nr 3223/94 skall fastställas enligt tabellen i bilagan.

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft den 11 april 2000.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 10 april 2000.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 337, 24.12.1994, s. 66.

⁽²⁾ EGT L 198, 15.7.1998, s. 4.

BILAGA

till kommissionens förordning av den 10 april 2000 om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker

(EUR/100 kg)

KN-nr	Kod för tredje land ⁽¹⁾	Schablonvärde vid import
0702 00 00	052	118,5
	204	125,9
	624	190,1
	999	144,8
0707 00 05	052	113,0
	068	107,2
	628	146,6
	999	122,3
0709 90 70	052	76,8
	204	34,6
	999	55,7
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	54,1
	204	38,6
	212	56,4
	220	33,7
	624	50,1
	999	46,6
0805 30 10	052	35,3
	999	35,3
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	97,2
	400	88,7
	404	88,9
	508	82,1
	512	88,9
	528	86,9
	720	79,4
	804	102,8
	999	89,4
0808 20 50	388	70,5
	400	65,5
	512	70,1
	528	75,4
	720	107,7
	999	77,8

⁽¹⁾ Landsbeteckningar som fastställs i kommissionens förordning (EG) nr 2543/1999 (EGT L 307, 2.12.1999, s. 46). Koden "999" betecknar "övriga ursprung".

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 744/2000**av den 10 april 2000****om ändring av förordning (EEG) nr 32/82 om villkoren för beviljande av särskilda exportbidrag för nötkött**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1254/1999 av den 17 maj 1999 om den gemensamma organisationen av marknaden för nötkött ⁽¹⁾, särskilt artikel 33.12 i denna, och

av följande skäl:

- (1) I kommissionens förordning (EEG) nr 32/82 ⁽²⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 2326/97 ⁽³⁾, fastställs villkoren för beviljande av särskilda exportbidrag för nötkött.
- (2) Vid den senaste ändringen av förordning (EEG) nr 32/82 genom förordning (EG) nr 2326/97 föll, på grund av ett redaktionellt fel, den sista meningen i andra stycket i artikel 2.2 bort. Följaktligen bör denna återinföras i texten med verkan från och med den 3 december 1997, den dag då förordning (EG) nr 2326/97 trädde i kraft.

- (3) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för nötkött.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Följande mening skall läggas till andra stycket i artikel 2.2 i förordning (EEG) nr 32/82:

”De behöriga myndigheterna får dock tillåta att produkterna förpackas på villkor att det märke eller det sigill för identifiering av varje produkt som avses i artikel 3 andra stycket fortfarande är synligt.”

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft samma dag som den offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Den skall tillämpas från och med den 3 december 1997.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 10 april 2000.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 160, 26.6.1999, s. 21.

⁽²⁾ EGT L 4, 8.1.1982, s. 11.

⁽³⁾ EGT L 323, 26.11.1997, s. 1.

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 745/2000**av den 10 april 2000****om undantag från förordning (EG) nr 2316/1999 om tillämpningsföreskrifter till rådets förordning (EG) nr 1251/1999 när det gäller arealuttag**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1251/1999 av den 17 maj 1999 om upprättande av ett stödssystem för producenter av vissa jordbruksgrödor ⁽¹⁾, ändrad genom förordning (EG) nr 2704/1999 ⁽²⁾, särskilt artikel 9 i denna, och

av följande skäl:

- (1) I kommissionens förordning (EG) nr 2316/1999 ⁽³⁾ fastställs tillämpningsföreskrifter för förordning (EG) nr 1251/1999 när det gäller arealuttag. I artikel 19.2 föreskrivs bland annat att uttagen mark måste förbli ur bruk under en period som börjar senast den 15 januari och slutar tidigast den 31 augusti. Enligt artikel 19.3 får den uttagna arealen i princip inte användas för jordbruksproduktion eller för vinstgivande syften.
- (2) Vissa regioner i gemenskapen drabbades under december 1999 av ovanligt kraftiga stormar som åstadkom stora skador på skogsområden i ett flertal medlemsstater och skapade ett stort utbud av trä, vilket orsakade påfrestningar på marknaden inom denna sektor. Situationen kan avhjälpas genom att uttagna arealer, inom ramen för systemet för jordbruksgrödor, används för tillfällig lagring av detta trä i avvaktan på att det avsätts för industriell användning. Det bör dock

vidtas åtgärder för att säkerställa att dessa arealer inte används för intäktsgivande ändamål.

- (3) Det bör således göras undantag från förordning (EG) nr 2316/1999.
- (4) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för spannmål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Genom undantag från artikel 19.2 och 19.3 i förordning (EG) nr 2316/1999 får uttagna arealer under regleringsåren 2000/01 och 2001/02 användas för lagring av trä som fällt av stormarna under december 1999 i de regioner som av medlemsstaterna förklarats som drabbade områden.

Artikel 2

De berörda medlemsstaterna skall vidta alla de åtgärder som krävs för att säkerställa att de uttagna arealer som gjorts tillgängliga för lagring inte används för intäktsgivande ändamål.

Artikel 3

Denna förordning träder i kraft samma dag som den offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Den skall tillämpas från och med den 15 januari 2000.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 10 april 2000.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 160, 26.6.1999, s. 1.

⁽²⁾ EGT L 327, 21.12.1999, s. 12.

⁽³⁾ EGT L 280, 30.10.1999, s. 43.

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 746/2000**av den 10 april 2000****om utfärdande av importlicenser för färskt, kylt eller fryst nötkött av hög kvalitet**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 936/97 av den 27 maj 1997 om öppnande och förvaltning av tullkvoter för färskt, kylt eller fryst nötkött av hög kvalitet samt fryst buffelkött ⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 134/1999 ⁽²⁾, och

av följande skäl:

- (1) I förordning (EG) nr 936/97 fastställs i artiklarna 4 och 5 villkoren angående ansökningar om och utfärdande av importlicenser för det kött som avses i artikel 2 f i samma förordning.
- (2) I artikel 2 f i förordning (EG) nr 936/97 fastställs att den kvantitet av färskt, kylt eller fryst nötkött av hög kvalitet med ursprung i Förenta staterna och i Kanada som får importeras på särskilda villkor fr.o.m. den 1 juli 1999 t.o.m. den 30 juni 2000 skall vara 11 500 t.

- (3) Det bör påpekas att de licenser som utfärdas i enlighet med denna förordning endast kan användas under deras giltighetstid med förbehåll för gällande bestämmelser om hälsoskydd.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

1. Alla ansökningar om importlicenser för färskt, kylt eller fryst nötkött av hög kvalitet i enlighet med artikel 2 f i förordningen (EG) nr 936/97 som lämnats in från och med den 1 till och med den 5 april 2000 skall beviljas i sin helhet.
2. Ansökningar om licenser för 9 567,157 ton lämnas in i enlighet med artikel 5 i förordning (EG) nr 936/97 under de första fem dagarna i maj 2000.

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft den 11 april 2000.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 10 april 2000.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EGT L 137, 28.5.1997, s. 10.

⁽²⁾ EGT L 17, 22.1.1999, s. 22.

II

(Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk)

RÅDET

RÅDETS BESLUT

av den 16 mars 2000

om godkännande på Europeiska gemenskapens vägnar av WIPO:s fördrag om upphovsrätt och WIPO:s fördrag om framföranden och fonogram (*)

(2000/278/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 47.2, artiklarna 55 och 95 i detta, jämförda med artikel 300.2 första meningen och artikel 300.3 andra stycket,

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag ⁽¹⁾,

med beaktande av Europaparlamentets samtycke ⁽²⁾, och

av följande skäl:

- (1) WIPO:s fördrag om upphovsrätt (WCT) och WIPO:s fördrag om framföranden och fonogram (WPPT), som antogs i Genève den 20 december 1996 under överinseende av Världorganisationen för den intellektuella äganderätten, kommer att bidra till att säkerställa en väl avvägd skyddsnivå för verk och annat material samtidigt som allmänheten får tillgång till material som erbjuds via nät.
- (2) Europeiska gemenskapens behörighet att ingå eller ansluta sig till internationella avtal eller fördrag härrör inte enbart från uttryckliga bestämmelser i fördraget utan kan även härröra från andra bestämmelser i fördraget samt rättsakter som gemenskapens institutioner har antagit i enlighet med dessa bestämmelser.
- (3) WCT:s och WPPT:s innehåll omfattas i stor utsträckning av tillämpningsområdet för befintliga gemenskapsdirektiv på området.
- (4) Härav följer att godkännandet av WCT och WPPT är en fråga för såväl gemenskapen som dess medlemsstater.

- (5) WCT och WPPT bör därför godkännas på Europeiska gemenskapens vägnar när det gäller frågor som ligger inom gemenskapens behörighet.
- (6) Europeiska gemenskapen har redan med förbehåll för slutligt ingående undertecknat WCT och WPPT.
- (7) Gemenskapens deponering av sina godkännandeinstrument bör i möjligaste mån sammanfalla i tiden med medlemsstaternas deponering av sina ratifikationsinstrument.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

1. WIPO:s fördrag om upphovsrätt (WCT) godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar när det gäller frågor inom gemenskapens behörighet.
2. WIPO:s fördrag om framföranden och fonogram (WPPT) godkänns härmed på gemenskapens vägnar när det gäller frågor inom gemenskapens behörighet.
3. Texterna till fördragen fogas till detta beslut.

Artikel 2

Rådets ordförande bemyndigas härmed att deponera godkännandeinstrumenten hos Världorganisationen för den intellektuella äganderättens generaldirektör från och med den dag när medlemsstaterna skall sätta i kraft de av Europaparlamentet och rådet antagna bestämmelser som är nödvändiga för att anpassa den befintliga gemenskapslagstiftningen till de skyldigheter som WCT och WPPT medför.

(*) Läsaren informeras om att två uttalanden som har samband med detta beslut återges i EGT C 103, 11.4.2000, s. 1.

⁽¹⁾ EGT C 165, 30.5.1998, s. 8.

⁽²⁾ Samtycke av den 16 februari 2000 (ännu ej offentliggjort i EGT).

Artikel 3

1. Kommissionen bemyndigas härmed att företräda Europeiska gemenskapen vid mötena i de församlingar som avses i WCT och WPPT.

2. I alla frågor som omfattas av gemenskapens behörighet skall kommissionen förhandla i WCT:s och WPPT:s församlingar på gemenskapens vägnar, i enlighet med tillämpliga regler i EG-fördraget, särskilt artikel 300 i detta.

3. Den ståndpunkt som Europeiska gemenskapen kan inta i församlingarna skall utarbetas av rådets behöriga arbetsgrupp.

Utfärdat i Bryssel den 16 mars 2000.

På rådets vägnar

F. SEIXAS da COSTA

Ordförande

(ÖVERSÄTTNING)

WIPO:s FÖRDRAG OM UPPHOVSRÄTT

(WCT)

Genève (1996)**Innehåll**

Inledning

- Artikel 1 Sambandet med Bernkonventionen
- Artikel 2 Det upphovsrättsliga skyddets räckvidd
- Artikel 3 Tillämpning av artiklarna 2–6 i Bernkonventionen
- Artikel 4 Datorprogram
- Artikel 5 Sammanställning av data (databaser)
- Artikel 6 Spridningsrätten
- Artikel 7 Uthyrningsrätten
- Artikel 8 Överföringsrätten
- Artikel 9 Skyddstiden för fotografiska verk
- Artikel 10 Begränsningar och undantag
- Artikel 11 Skyldigheter angående tekniska åtgärder
- Artikel 12 Skyldigheter angående information för förvaltning av rättigheter
- Artikel 13 Tillämpning i tidshänseende
- Artikel 14 Bestämmelser om upprätthållande av rättigheter
- Artikel 15 Församlingen
- Artikel 16 Internationella byrån
- Artikel 17 Krav för att tillträda fördraget
- Artikel 18 Rättigheter och skyldigheter enligt fördraget
- Artikel 19 Undertecknande av fördraget
- Artikel 20 Fördragets ikraftträdande
- Artikel 21 Faktiskt datum för tillträdet till fördraget
- Artikel 22 Förbehåll mot fördraget
- Artikel 23 Uppsägning av fördraget
- Artikel 24 Fördragets språk
- Artikel 25 Depositarie

INLEDNING

DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA,

HAR EN STRÄVAN ATT så effektivt och enhetligt som möjligt utveckla och upprätthålla skyddet av upphovsmännens rättigheter till deras litterära och konstnärliga verk,

ÄR MEDVETNA OM behovet av att införa nya internationella bestämmelser och av att förtydliga tolkningen av vissa redan befintliga bestämmelser i syfte att erbjuda ändamålsenliga lösningar till de frågor som den senaste ekonomiska, sociala, kulturella och teknologiska utvecklingen gett upphov till,

ÄR MEDVETNA OM den djupgående inverkan som utvecklingen och samverkan av informations- och kommunikationsteknik har på skapandet och användningen av litterära och konstnärliga verk,

UNDERSTRYKER DEN stora betydelse det upphovsrättsliga skyddet har som drivfjäder för litterärt och konstnärligt skapande,

ÄR MEDVETNA OM behovet att behålla en balans mellan upphovsmännens rättigheter och allmänhetens intresse, särskilt beträffande utbildning, forskning och tillgång till information, såsom det avspeglas i Bernkonventionen, och har

KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Sambandet med Bernkonventionen

1. Detta fördrag är en sådan särskild överenskommelse som avses i artikel 20 i Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk, med avseende på de fördragsslutande parter som ingår i den union som upprättats genom Bernkonventionen. Detta fördrag är inte förbundet med något annat fördrag än Bernkonventionen, och det inskränker inte rättigheter och skyldigheter enligt andra fördrag.

2. Bestämmelserna i detta fördrag inskränker inte de skyldigheter de fördragsslutande parterna har gentemot varandra enligt Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk.

3. I det följande avses med *Bernkonventionen* Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk, Paris den 24 juli 1971.

4. De fördragsslutande parterna skall iaktta artiklarna 1–21 i och bihanget till Bernkonventionen.

Artikel 2

Det upphovsrättsliga skyddets räckvidd

Det upphovsrättsliga skyddet omfattar uttryck men inte idéer, förfaranden, tillvägagångssätt eller matematiska begrepp som sådana.

Artikel 3

Tillämpning av artiklarna 2–6 i Bernkonventionen

Avseende det skydd som anges i fördraget skall de fördragsslutande parterna med vederbörliga ändringar tillämpa bestämmelserna i artiklarna 2–6 i Bernkonventionen.

Artikel 4

Datorprogram

Datorprogram skyddas som sådant litterärt verk som avses i artikel 2 i Bernkonventionen. Detta skydd gäller datorprogram oavsett på vilket sätt och i vilken form de kommer till uttryck.

Artikel 5

Sammanställning av data (databaser)

Sammanställningar av data eller annat material, oavsett form, som genom urvalet eller dispositionen av innehållet utgör intellektuella skapelser skyddas som sådana. Skyddet gäller inte denna data eller materialet som sådant och påverkar inte eventuellt existerande upphovsrätt till den data eller det material som ingår i sammanställningen.

Artikel 6

Spridningsrätten

1. Upphovsmän till litterära och konstnärliga verk äger uteslutande rätt att låta göra originalet och exemplar av verket tillgängligt för allmänheten genom försäljning eller annan överlåtelse.

2. Detta fördrag påverkar inte möjligheten för de fördragsslutande parterna att bestämma under vilka omständigheter rätten enligt första stycket skall upphöra efter en första försäljning eller annan överlåtelse av originalet eller exemplar av verket som företagits med upphovsmännens medgivande.

Artikel 7

Uthyrningsrätten

1. Upphovsmän till

i) datorprogram,

ii) filmverk, och

iii) verk i form av fonogram, så som definieras i de fördragsslutande parternas nationella rätt,

äger uteslutande rätt att i vinstsyfte låta hyra ut originalet eller exemplar av sitt verk till allmänheten.

2. Första punkten gäller inte

- i) datorprogram, när programmet som sådant inte är det huvudsakliga föremålet för uthyrningen; och
- ii) filmverk, utom när sådan uthyrning i vinstsyfte har lett till utbredd kopiering av sådana verk och detta i väsentlig grad skadar den uteslutande rätten till mångfaldigande.

3. Utan hinder av bestämmelserna i första punkten kan en fördragsslutande part, som den 15 april 1994 upprätthöll och alltså upprätthåller en gällande ordning för skälig ersättning till upphovsmän för uthyrning av exemplar av deras verk i form av fonogram, vidmakthålla denna ordning under förutsättning att sådan uthyrning i vinstsyfte inte i väsentlig grad skadar upphovsmannens uteslutande rätt till mångfaldigande.

Artikel 8

Överföringsrätten

Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 11.1.1, artikel 11a.1.1 och artikel 11a.1.2, artikel 11b.1.1, artikel 14.1.1 och artikel 14a.1 i Bernkonventionen, äger upphovsmän till litterära och konstnärliga verk uteslutande rätt att låta överföra verken till allmänheten, med tråd- eller trådlös överföring, inbegripet att göra verken tillgängliga för allmänheten på ett sådant sätt att personer ur allmänheten kan få tillgång till verken på platser och vid tidpunkter som var och en själv väljer.

Artikel 9

Skyddstiden för fotografiska verk

Med avseende på fotografiska verk skall de fördragsslutande parterna inte tillämpa bestämmelserna i artikel 7.4 i Bernkonventionen.

Artikel 10

Begränsningar och undantag

1. De fördragsslutande parterna kan i den nationella lagstiftningen föreskriva begränsningar av eller undantag från de rättigheter som enligt detta fördrag tillkommer upphovsmän till litterära och konstnärliga verk i vissa särskilda fall som inte gör intrång i det normala utnyttjandet av verket och inte heller på ett oskäligt sätt inkräktar på upphovsmannens rätt.
2. De fördragsslutande parterna skall vid tillämpningen av Bernkonventionen inskränka begränsningar av eller undantag från de rättigheter som anges i konventionen till vissa särskilda fall som inte gör intrång i det normala utnyttjandet av verket och inte heller på ett oskäligt sätt inkräktar på upphovsmannens rätt.

Artikel 11

Skyldigheter angående tekniska åtgärder

De fördragsslutande parterna skall vidta alla erforderliga åtgärder för att bereda ett tillräckligt rättsligt skydd och möjlighet att påkalla rättsliga åtgärder mot kringgåendet av verksamma tekniska åtgärder som upphovsmän använder i

samband med att de utövar sina rättigheter enligt detta fördrag eller Bernkonventionen och som, med avseende på deras verk, begränsar handlingar som inte har medgivits av upphovsmännen i fråga och ej heller är tillåtna enligt lag.

Artikel 12

Skyldigheter angående information för förvaltning av rättigheter

1. De fördragsslutande parterna skall vidta alla erforderliga åtgärder för att bereda ett tillräckligt rättsligt skydd och möjlighet att påkalla rättsliga åtgärder mot personer som avsiktligt utfört någon av följande handlingar och som insåg eller såvitt avser civilrättsliga åtgärder borde ha insett att det medför, möjliggör, underlättar eller döljer ett intrång i en rättighet som följer av detta fördrag eller Bernkonventionen:

- i) Att olovligt avlägsna eller ändra elektronisk information för förvaltning av rättigheter.
- ii) Att olovligt sprida, importera i spridningssyfte, sända i radio eller överföra till allmänheten verk eller exemplar av verk med vetskap om att elektronisk information för förvaltning av rättigheter olovligt har avlägsnats eller ändrats.

2. Med *information för förvaltning av rättigheter* avses i denna artikel information som identifierar verket, verkets upphovsman, innehavare av rättighet till verket, eller information om villkoren för användning av verket, och siffror eller koder som betecknar sådan information, när sådan information bifogas ett exemplar av verket eller förekommer i samband med överföring av verket till allmänheten.

Artikel 13

Tillämpning i tidshänseende

De fördragsslutande parterna skall tillämpa bestämmelserna i artikel 18 i Bernkonventionen på allt skydd som omfattas av detta fördrag.

Artikel 14

Bestämmelser om upprätthållande av rättigheter

1. De fördragsslutande parterna åtar sig att i enlighet med sina rättssystem vidta erforderliga åtgärder för att säkerställa tillämpningen av detta fördrag.
2. De fördragsslutande parterna skall säkerställa att det i den nationella lagstiftningen finns föreskrifter om förfarande för upprätthållande så att verksamma åtgärder kan vidtas mot intrång i de rättigheter som omfattas av detta fördrag, inbegripet skyndsamma åtgärder för att förhindra intrång samt preventiva åtgärder.

Artikel 15

Församlingen

1. a) De fördragsslutande parterna skall ha en församling.

- b) Varje fördragsslutande part skall företrädas av ett ombud som kan bistås av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.
- c) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den fördragsslutande part som utsett delegationen. Församlingen kan be Världsförbundet för den intellektuella äganderätten (nedan kallad WIPO) att bevilja finansiellt stöd för att underlätta deltagandet för delegationer från fördragsslutande parter som anses som utvecklingsländer enligt den definition som fastställts av Förenta nationernas generalförsamling eller som är länder under övergång till marknadsekonomi.
2. a) Församlingen skall behandla frågor som rör upprätthållandet och utvecklingen av detta fördrag och dess tillämpning och funktion.
- b) Församlingen skall utföra sina åligganden enligt artikel 17.2 vad gäller upptagning av vissa mellanstatliga organisationer som parter till detta fördrag.
- c) Församlingen skall besluta om sammankallande av diplomatkonferens för revidering av detta fördrag och ge WIPO:s generaldirektör alla erforderliga instruktioner för förberedandet av en sådan diplomatkonferens.
3. a) Varje fördragsslutande part som utgör en stat skall ha en röst och skall enbart rösta i sitt eget namn.
- b) Fördragsslutande part som utgör en mellanstatlig organisation får delta i omröstning i sina medlemsstaters ställe, med ett antal röster som är lika med det antal av dess medlemsstater som är fördragsslutande parter. Sådan mellanstatlig organisation får inte delta i omröstning om en av dess medlemsstater utövar sin rösträtt och vice versa.
4. Församlingen skall sammanträda till ordinarie möte en gång vartannat år på kallelse av WIPO:s generaldirektör.
5. Församlingen antar själv sin arbetsordning, inbegripet sammankallande av extra ordinarie möte, bestämmelser om beslutsmässighet och, med förbehåll för bestämmelserna i detta fördrag, den majoritet som krävs för olika typer av beslut.

Artikel 16

Internationella byrån

WIPO:s internationella byrå skall utföra förvaltningsuppgifterna angående fördraget.

Artikel 17

Krav för att tillträda fördraget

1. Stater som är medlemmar i WIPO får tillträda fördraget.
2. Församlingen får besluta att låta en mellanstatlig organisation tillträda fördraget, om organisationen förklarar sig behörig i ärenden som omfattas av detta fördrag och har egen

för medlemsstaterna bindande lagstiftning för sådana ärenden och den i vederbörlig ordning fått befogenhet att tillträda fördraget.

3. Europeiska gemenskapen, som avgivit en sådan förklaring som anges i föregående stycke under den diplomatkonferens som antagit detta fördrag, får tillträda fördraget.

Artikel 18

Rättigheter och skyldigheter enligt fördraget

Om inte annat särskilt föreskrivs i detta fördrag har varje fördragsslutande part utan inskränkningar de rättigheter och skyldigheter som följer av fördraget.

Artikel 19

Undertecknande av fördraget

Detta fördrag skall stå öppet för undertecknande till och med den 31 december 1997 för de stater som är medlemmar i WIPO och för Europeiska gemenskapen.

Artikel 20

Fördragets ikraftträdande

Detta fördrag träder i kraft tre månader efter det att trettio stater deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument hos WIPO:s generaldirektör.

Artikel 21

Faktiskt datum för tillträdet till fördraget

Detta fördrag är bindande för

- i) de trettio stater som anges i artikel 20, från och med den dag då fördraget träder i kraft,
- ii) övriga stater, tre månader från och med den dag då staten deponerat sitt instrument hos WIPO:s generaldirektör,
- iii) Europeiska gemenskapen, tre månader efter det att den deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument om sådant instrument deponerats efter detta fördrags ikraftträdande enligt artikel 20, eller, tre månader efter detta fördrags ikraftträdande om instrumentet deponerats före fördragets ikraftträdande,
- iv) annan mellanstatlig organisation som får tillträda fördraget, tre månader efter det att den deponerat sitt anslutningsinstrument.

*Artikel 22***Förbehåll mot fördraget**

Förbehåll mot detta fördrag är inte tillåtna.

*Artikel 23***Uppsägning av fördraget**

Fördragsslutande part kan säga upp fördraget genom meddelande till WIPO:s generaldirektör. Uppsägningen blir gällande ett år från och med den dag då WIPO:s generaldirektör mottagit meddelandet.

*Artikel 24***Fördragets språk**

1. Detta fördrag är undertecknat i ett original på engelska, arabiska, kinesiska, franska, ryska och spanska, och samtliga dessa versioner skall äga lika vitsord.

2. Officiella texter på andra språk än de som nämns i första stycket skall, på begäran av berörd part, efter samråd med alla berörda parter upprättas av WIPO:s generaldirektör. Med *berörd part* avses i detta stycke stat som är medlem i WIPO och vars officiella språk, eller något av dess officiella språk, berörs, och Europeiska gemenskapen och annan mellanstatlig organisation som får tillträda fördraget om något av dess officiella språk berörs.

*Artikel 25***Depositarie**

WIPO:s generaldirektör är depositarie för detta fördrag.

Eniga uttalanden

Beträffande artikel 1.4

Mångfaldiganderätten som fastställs i artikel 9 i Bernkonventionen och de undantag som tillåts enligt denna artikel gäller i sin helhet i den digitala miljön, framför allt för användningen av verk i digital form. Lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium utgör mångfaldigande enligt artikel 9 i Bernkonventionen.

Beträffande artikel 3

Vid tillämpning av artikel 3 i detta fördrag, skall uttrycket *unionsland* i artiklarna 2–6 i Bernkonventionen förstås som att det syftar på en fördragsslutande part till detta fördrag, när dessa artiklar i Bernkonventionen tillämpas avseende skydd som omfattas av detta fördrag. Uttrycket *land utanför unionen* i dessa artiklar i Bernkonventionen skall under samma omständigheter förstås som om det syftar på ett land som inte är fördragsslutande part till detta fördrag, och *denna konvention* i artikel 2.8, artikel 2a.2 och artiklarna 3, 4 samt 5 i Bernkonventionen skall förstås som att det syftar på Bernkonventionen och detta fördrag. Slutligen är hänsyftningen i artiklarna 3–6 i Bernkonventionen på upphovsmän som *tillhör ett unionsland*, vid de tillfällen då dessa artiklar tillämpas på detta fördrag och avseende mellanstatlig organisation som är fördragsslutande part, att förstå som medborgare i ett land som är medlem i denna organisation.

Beträffande artikel 4

Räckvidden för skyddet för datorprogram enligt artikel 4 i detta fördrag, jämfört med artikel 2, är förenlig med artikel 2 i Bernkonventionen och jämförd med vederbörliga bestämmelser i Trips-avtalet.

Beträffande artikel 5

Räckvidden för skyddet för insamling av data (databaser) enligt artikel 5 i detta fördrag, jämfört med artikel 2, är förenlig med artikel 2 i Bernkonventionen och jämförd med vederbörliga bestämmelser i Trips-avtalet.

Beträffande artiklarna 6 och 7

I dessa artiklar avses med uttrycken *exemplar* och *originalet och exemplar*, som föremål för spridnings- och uthyrningsrätten enligt dessa artiklar, endast fasta exemplar som kan sättas i omlopp som föremål.

Beträffande artikel 7

Förpliktelsen i artikel 7.1 innebär inte att en fördragsslutande part måste förbehålla upphovsmän uteslutande rätt till uthyrning i vinstsyfte, när dessa enligt den fördragsslutande partens lagstiftning inte har rättigheter beträffande fonogram. Denna förpliktelse är förenlig med artikel 14.4 i Trips-avtalet.

Beträffande artikel 8

Enbart tillhandahållandet av materiella hjälpmedel för att möjliggöra eller göra en överföring innebär i sig inte sådan överföring som avses i detta fördrag eller Bernkonventionen. Bestämmelserna i artikel 8 hindrar inte fördragsslutande part att tillämpa artikel 11a.2.

Beträffande artikel 10

Bestämmelserna i artikel 10 gör det möjligt för fördragsslutande parter att in i den digitala miljön föra vidare och vederbörligen utsträcka de begränsningar och undantag i sin nationella lagstiftning som har ansetts förenliga med Bernkonventionen. På samma sätt möjliggör dessa bestämmelser för de fördragsslutande parterna att skapa nya undantag och begränsningar som är lämpade för den digitala nätverksmiljön.

Artikel 10.2 varken begränsar eller utvidgar tillämpbarheten av begränsningar och undantag som är förenliga med Bernkonventionen.

Beträffande artikel 12

Uttrycket *intrång i en rättighet som följer av detta fördrag eller Bernkonventionen* innefattar både uteslutande rätt och rätt till ersättning.

Fördragsslutande parter kan inte med stöd av denna artikel skapa eller genomföra regleringar för förvaltning av rättigheter som skulle medföra formkrav som inte är tillåtna enligt Bernkonventionen eller detta fördrag och som förbjuder den fria rörligheten för varor eller hindrar åtnjutande av rättigheter som följer av detta fördrag.

(ÖVERSÄTTNING)

WIPO:s FÖRDRAG OM FRAMFÖRANDEN OCH FONOGRAM

(WPPT)

Genève (1996)**Innehåll**

Inledning

KAPITEL I: ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1 Sambandet med andra överenskommelser

Artikel 2 Definitioner

Artikel 3 Rättighetsinnehavare som skyddas enligt detta fördrag

Artikel 4 Nationell behandling

KAPITEL II: UTÖVANDE KONSTNÄRERS RÄTTIGHETER

Artikel 5 Utövande konstnärers ideella rätt

Artikel 6 Utövande konstnärers ekonomiska rättigheter för deras icke upptagna framföranden

Artikel 7 Rätten till mångfaldigande

Artikel 8 Spridningsrättigheter

Artikel 9 Uthyrningsrättigheter

Artikel 10 Rättigheter avseende tillhandahållandet av upptagningar

KAPITEL III: FONOGRAMFRAMSTÄLLARES RÄTTIGHETER

Artikel 11 Rätten till mångfaldigande

Artikel 12 Spridningsrättigheter

Artikel 13 Uthyrningsrättigheter

Artikel 14 Rättigheter avseende tillhandahållandet av fonogram

KAPITEL IV: GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

Artikel 15 Rätten till ersättning för radioutsändning och offentlig återgivning

Artikel 16 Begränsningar och undantag

Artikel 17 Skyddstid

Artikel 18 Skyldigheter angående tekniska åtgärder

Artikel 19 Skyldigheter angående information för förvaltning av rättigheter

Artikel 20 Formkrav

Artikel 21 Förbehåll

Artikel 22 Tillämpning i tidshänseende

Artikel 23 Bestämmelser om upprätthållande av rättigheter

KAPITEL V: ADMINISTRATIVA OCH AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

Artikel 24 Församlingen

Artikel 25 Internationella byrån

Artikel 26 Krav för att tillträda fördraget

Artikel 27 Rättigheter och skyldigheter enligt fördraget

Artikel 28 Undertecknande av fördraget

Artikel 29 Fördragets ikraftträdande

Artikel 30 Faktiskt datum för tillträdet till fördraget

Artikel 31 Uppsägning av fördraget

Artikel 32 Fördragets språk

Artikel 33 Depositarie

INLEDNING

DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA

HAR EN STRÄVAN att så effektivt och enhetligt som möjligt utveckla och upprätthålla skyddet av utövande konstnärers rättigheter,

ÄR MEDVETNA OM behovet av att införa nya internationella bestämmelser i syfte att erbjuda ändamålsenliga lösningar på de frågor som uppkommer genom ekonomisk, social, kulturell och teknisk utveckling,

ÄR MEDVETNA OM den djupgående inverkan som utvecklingen och samverkan av informations- och kommunikationsteknik har på framställande och användande av framföranden och fonogram.

ÄR MEDVETNA OM behovet av att behålla en balans mellan de rättigheter som tillkommer utövande konstnärer och framställare av fonogram och allmänhetens intresse, särskilt beträffande undervisning, forskning och tillgång till information, och

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE.

KAPITEL 1

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Sambandet med andra överenskommelser

1. Bestämmelserna i detta fördrag inskränker inte de skyldigheter som de fördragsslutande parterna har gentemot varandra enligt den Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag, upprättad i Rom den 26 oktober 1961 (nedan kallad Romkonventionen).

2. Skydd som omfattas av detta fördrag påverkar inte på något sätt det upphovsrättsliga skyddet för litterära och konstnärliga verk. Bestämmelser i detta fördrag får följaktligen inte tolkas på ett sätt som inskränker sådant skydd.

3. Detta fördrag är inte förbundet med något annat fördrag, och det inskränker inte rättigheter och skyldigheter enligt andra fördrag.

Artikel 2

Definitioner

I detta fördrag avses med

- a) *utövande konstnärer*: skådespelare, sångare, musiker, dansörer och andra personer som sceniskt framställer, sjunger, reciterar, deklamerar, medverkar i eller på annat sätt framför litterära eller konstnärliga verk eller uttryck för folklore,
- b) *fonogram*: anordning på vilken upptagits ett framförande eller andra ljud, eller av symboler för ljud, annat än i form av upptagning som utgör en del av ett film- eller annat audiovisuellt verk,
- c) *upptagning*: konkretisering av ljud eller av symboler för ljud ur vilken detta ljud kan uppfattas, mångfaldigas eller överföras genom en anordning,

d) *framställare av fonogram*: fysisk eller juridisk person som tar initiativ till och har ansvaret för den första upptagningen av ljuden från ett framförande eller andra ljud eller symboler för ljud,

e) *utgivning* av upptagning av framförande eller fonogram: att göra tillgängligt för allmänheten exemplar av upptagningen eller fonogrammet, med rättighetsinnehavarens samtycke och förutsatt att exemplaren erbjuds allmänheten i tillräckligt antal,

f) *radioutsändning*: utsändning genom radiovågor av ljud eller av bilder och ljud eller av symboler för sådana för mottagning av allmänheten, sådan utsändning per satellit och, där hjälpmedel för avkodning tillhandahålls allmänheten av den utsändande organisationen eller med dess samtycke, utsändning av kodade signaler,

g) *offentlig återgivning* av ett framförande eller ett fonogram: utsändning till allmänheten, genom något annat medel än radioutsändning, av ljud från ett framförande eller ljud eller symboler för ljud upptagna på fonogram. I artikel 15 avses med *offentlig återgivning* även att göra ljud eller symboler för ljud på fonogram hörbara för allmänheten.

Artikel 3

Rättighetsinnehavare som skyddas enligt detta fördrag

1. De fördragsslutande parterna skall tillämpa bestämmelserna om skydd i detta fördrag på utövande konstnärer och framställare av fonogram som är medborgare hos andra fördragsslutande parter.

2. Med medborgare hos andra fördragsslutande parter avses de utövande konstnärer eller framställare av fonogram som skulle uppfylla kriterierna för skydd enligt Romkonventionen om alla fördragsslutande parter enligt detta fördrag vore konventionsslutande parter enligt den konventionen. Beträffande dessa kriterier för rätt till skydd skall de fördragsslutande parterna tillämpa definitionerna i artikel 2 i detta fördrag.

3. Fördragsslutande part som begagnar sig av de möjligheter som anges i artikel 5.3 i Romkonventionen eller, enligt vad som föreskrivs i artikel 5 i den konventionen, artikel 17 där skall anmäla detta till generaldirektören för Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten (WIPO).

Artikel 4

Nationell behandling

1. De fördragsslutande parterna skall på medborgare hos andra fördragsslutande parter, enligt definition i artikel 3.2, tillämpa samma bestämmelser som på sina egna medborgare ifråga om sådan uteslutande rätt som stadgas i detta fördrag och ifråga om rätt till skälig ersättning enligt artikel 15 i detta fördrag.

2. Den skyldighet som föreskrivs i punkt 1 är inte tillämplig i de fall en annan fördragsslutande part använt sig av möjligheten att göra förbehåll enligt artikel 15.3 i detta fördrag.

KAPITEL II

UTÖVANDE KONSTNÄRERS RÄTTIGHETER

Artikel 5

Utövande konstnärers ideella rätt

1. Oberoende av och även efter överlåtelse av sina ekonomiska rättigheter har den utövande konstnären, beträffande sina levande hörbara framföranden och framföranden upptagna på fonogram, rätt att begära att bli identifierad som den utövande konstnären i dessa framföranden utom i fall där identifieringen utelämnas på grund av det sätt på vilket framförandet används, samt rätt att invända mot förvanskning, stympling eller annan förändring av hans framföranden som kan inverka menligt på hans anseende.

2. De rättigheter som tillkommer en utövande konstnär enligt punkt 1 skall, efter hans död, upprätthållas åtminstone tills de ekonomiska rättigheterna har upphört att gälla och skall kunna utövas av de personer eller institutioner som enligt lagstiftningen hos den fördragsslutande part där skydd görs gällande är berättigade därtill. De fördragsslutande parter vars lagstiftning, vid den tidpunkt då de ratificerar eller ansluter sig till detta fördrag, inte tillåter skydd av alla de rättigheter som fastställts i föregående stycke efter den utövande konstnärens död kan dock bestämma att några av dessa rättigheter ej skall upprätthållas efter hans död.

3. Det är förbehållet lagstiftningen hos den fördragsslutande part där skydd påkallas att bestämma om medel för att säkerställa de rättigheter som följer av denna artikel.

Artikel 6

Utövande konstnärers ekonomiska rättigheter för deras icke upptagna framföranden

Utövande konstnärer skall ha uteslutande rätt att för sina framföranden tillåta

i) utsändning och offentlig återgivning av icke upptagna framföranden, utom i fall där framförandet består i ett utsänt framförande, och

ii) upptagning av icke upptaget framförande.

Artikel 7

Rätten till mångfaldigande

Utövande konstnärer äger uteslutande rätt att medge direkt eller indirekt mångfaldigande av sina på fonogram upptagna framföranden, oavsett på vilket sätt eller i vilken form detta sker.

Artikel 8

Spridningsrätten

1. Utövande konstnärer äger uteslutande rätt att låta göra original och exemplar av sina framföranden allmänt tillgängliga genom försäljning eller annan överlåtelse.

2. Detta fördrag påverkar inte möjligheten för de fördragsslutande parterna att bestämma under vilka omständigheter rätten enligt första stycket upphör efter en första försäljning eller annan överlåtelse av äganderätten till originalet eller ett exemplar av upptagning av framförandet med den utövande konstnärens medgivande.

Artikel 9

Uthyrningsrättigheter

1. Utövande konstnärer äger uteslutande rätt att till allmänheten låta hyra ut original eller exemplar av sina på fonogram upptagna framföranden i enlighet med de fördragsslutande parternas nationella lagstiftning, även efter spridning med eller i enlighet med den utövande konstnärens medgivande.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 kan en fördragsslutande part, som den 15 april 1994 upprätthöll och alljämt upprätthåller en ordning för skälig ersättning till utövande konstnärer för uthyrning av exemplar av deras på fonogram upptagna framföranden vidmakthålla denna ordning under förutsättning att sådan uthyrning i vinstsyfte inte i ekonomiskt hänseende skadar den utövande konstnärens uteslutande rätt till mångfaldigande.

*Artikel 10***Rättigheter avseende tillhandahållandet av upptagningar**

Utövande konstnärer äger uteslutande rätt att låta göra sina på fonogram upptagna framföranden tillgängliga för allmänheten, med trådlös överföring eller kabel, på ett sådant sätt att personer ur allmänheten kan få tillgång till dem på platser och vid tidpunkter som var och en själv väljer.

KAPITEL III

RÄTTIGHETER FÖR FRAMSTÄLLARE AV FONOGRAM*Artikel 11***Rätten till mångfaldigande**

Framställare av fonogram äger uteslutande rätt att direkt eller indirekt låta mångfaldiga sina fonogram oavsett tillvägagångssätt eller form.

*Artikel 12***Spridningsrätten**

1. Framställare av fonogram äger uteslutande rätt att låta göra original och exemplar av sina fonogram allmänt tillgängliga genom försäljning eller annan överlåtelse.

2. Detta fördrag påverkar inte möjligheten för de fördragsslutande parterna att bestämma om, och i så fall under vilka omständigheter, rätten enligt första stycket skall upphöra efter en första försäljning eller annan överlåtelse av äganderätten till originalet eller ett exemplar av fonogrammet med framställarens medgivande.

*Artikel 13***Uthyrningsrättigheter**

1. Framställare av fonogram äger uteslutande rätt att till allmänheten låta hyra ut original eller exemplar av sina fonogram i enlighet med de fördragsslutande parternas nationella lagstiftning, även efter spridning med eller i enlighet med fonogramframställarens medgivande.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 kan en fördragsslutande part, som den 15 april 1994 upprätthöll och alltjämt upprätthåller en ordning för skäligen ersättning till framställare av fonogram för uthyrning av exemplar av deras fonogram, behålla denna ordning under förutsättning att sådan uthyrning i vinstsyfte inte i ekonomiskt hänseende skadar fonogramframställarens uteslutande rätt till mångfaldigande.

*Artikel 14***Rättigheter avseende tillhandahållandet av fonogram**

Framställare av fonogram äger uteslutande rätt att låta göra sina fonogram tillgängliga för allmänheten, med trådlös överföring eller kabel, på ett sådant sätt att personer ur allmänheten

kan få tillgång till dem på platser och vid tidpunkter som var och en själv väljer.

KAPITEL IV

GEMENSAMMA BESTÄMMELSER*Artikel 15***Rätten till ersättning för radioutsändning och offentlig återgivning**

1. Utövande konstnärer och framställare av fonogram äger rätt till en skäligen engångsersättning för direkt eller indirekt användning av fonogram som utgivits i vinstsyfte för radioutsändning eller för annan offentlig återgivning.

2. De fördragsslutande parterna kan i sin nationella lagstiftning föreskriva att den utövande konstnären eller framställaren av fonogram eller båda skall avkräva användaren den skäligen engångsersättningen. De fördragsslutande parterna kan anta nationell lagstiftning där, i avsaknad av en överenskommelse mellan den utövande konstnären och framställaren av fonogram, villkor fastställs enligt vilka de utövande konstnärerna och fonogramframställarna skall dela den skäligen engångsersättningen.

3. Fördragsslutande part kan i ett meddelande som deponeras hos WIPO:s generaldirektör förklara att man endast avser att tillämpa bestämmelserna i punkt 1 beträffande vissa typer av användning, eller att man kommer att begränsa tillämpningen på något annat sätt eller inte alls tillämpa dessa bestämmelser.

4. Vad denna artikel beträffar skall fonogram som gjorts tillgängliga för allmänheten med trådlös överföring eller kabel på ett sådant sätt att personer ur allmänheten kan få tillgång till dem på platser och vid tidpunkter som var och en själv väljer behandlas som om de hade publicerats i vinstsyfte.

*Artikel 16***Begränsningar och undantag**

1. De fördragsslutande parterna kan i sin nationella lagstiftning föreskriva samma typ av begränsningar eller undantag vad gäller skydd för utövande konstnärer och framställare av fonogram som de i sin nationella lagstiftning föreskriver i samband med skydd av upphovsrätt för litterära och konstnärliga verk.

2. De fördragsslutande parterna skall inskränka begränsningar av eller undantag från de rättigheter som föreskrivs i detta fördrag till vissa särskilda fall som inte gör intrång i det normala nyttjandet av framförandet eller fonogrammet och som inte på ett otillbörligt sätt inkräktar på den utövande konstnären eller fonogramframställarens legitima intressen.

*Artikel 17***Skyddstid**

1. Den i detta fördrag bestämda skyddstiden för utövande konstnärer skall ej understiga 50 år räknat från utgången av det år då framförandet upptogs på fonogram.

2. Den i detta fördrag bestämda skyddstiden för framställare av fonogram skall ej understiga 50 år räknat från utgången av det år då fonogrammet utgavs eller, om fonogrammet inte utges inom 50 år från inspelningen av fonogrammet, 50 år räknat från utgången av det år då inspelningen gjordes.

*Artikel 18***Skyldigheter angående tekniska åtgärder**

De fördragsslutande parterna skall vidta alla erforderliga åtgärder för att bereda ett tillräckligt rättsligt skydd och möjligheten att påkalla rättsliga åtgärder mot kringgåendet av verkssamma tekniska åtgärder som utövande konstnärer eller framställare av fonogram använder i samband med att de utövar sina rättigheter enligt detta fördrag och som, beträffande deras framföranden eller fonogram, begränsar handlingar som inte medgivits av de berörda utövande konstnärerna eller framställarna av fonogram och ej heller är tillåtna enligt lag.

*Artikel 19***Skyldigheter angående information för förvaltning av rättigheter**

1. De fördragsslutande parterna skall vidta alla erforderliga åtgärder för att bereda ett tillräckligt rättsligt skydd och möjlighet att påkalla rättsliga åtgärder mot personer som avsiktligt utför någon av följande handlingar och som insåg eller såvitt avser civilrättsliga medel borde ha insett att det medför, möjliggör, förenklar eller döljer ett intrång i en rättighet som följer av detta fördrag:

- i) Att olovligen avlägsna eller ändra elektronisk information för förvaltning av rättigheter.
- ii) Att olovligen sprida, importera i spridningssyfte, radioutsända, överfara till allmänheten eller göra allmänt tillgängliga framföranden, exemplar av upptagna framföranden eller fonogram med vetskap om att elektronisk information för förvaltning av rättigheter olovligen har avlägsnats eller ändrats.

2. Med "information för förvaltning av rättigheter" avses i denna artikel information som identifierar den utövande konstnären, hans framförande, framställaren av fonogrammet, fonogrammet, innehavare av rättighet till framförandet eller fonogrammet, eller information om villkoren för användning av framförandet eller av fonogrammet, och siffror eller koder som representerar sådan information, när sådan information bifogas ett exemplar av en inspelning eller ett fonogram eller före-

kommer i samband med offentlig återgivning eller tillhandahållande av en inspelning eller ett fonogram till allmänheten.

*Artikel 20***Formkrav**

Utövandet av de rättigheter som omfattas av detta fördrag skall inte vara underkastat några formkrav.

*Artikel 21***Förbehåll**

Med undantag för bestämmelserna i artikel 15.3 är förbehåll mot detta fördrag inte tillåtna.

*Artikel 22***Tillämpning i tidshänseende**

1. De fördragsslutande parterna skall, med vederbörliga ändringar, tillämpa bestämmelserna i artikel 18 i Bernkonventionen på de rättigheter för utövande konstnärer och framställare av fonogram som omfattas av detta fördrag.

2. Utan hinder av vad som sägs i punkt 1 kan en fördragsslutande part begränsa tillämpningen av artikel 5 i detta fördrag till framföranden som ägt rum efter att detta fördrag trätt i kraft för den parten.

*Artikel 23***Bestämmelser om upprätthållande av rättigheter**

1. De fördragsslutande parterna åtar sig att i enlighet med sina rättssystem vidta erforderliga åtgärder för att säkerställa tillämpningen av detta fördrag.

2. De fördragsslutande parterna skall säkerställa att det i den nationella lagstiftningen finns föreskrifter om förfarande för upprätthållande så att verkssamma åtgärder kan vidtas mot intrång i de rättigheter som omfattas av detta fördrag, inbegripet snabbåtgärder som kan förhindra intrång och preventiva åtgärder.

KAPITEL V

ADMINISTRATIVA OCH AVSLUTANDE BESTÄMMELSER*Artikel 24***Församlingen**

- a) De fördragsslutande parterna skall ha en församling.
- b) Varje fördragsslutande part skall företrädas av ett ombud, som kan bistås av biträdande ombud, rådgivare och experter.

- c) Varje delegations utgifter skall bäras av den fördragsslutande part som utsett delegationen. Församlingen kan be WIPO bevilja finansiellt stöd för att underlätta deltagandet för delegationer från fördragsslutande parter som anses vara utvecklingsländer enligt den definition som fastställts av Förenta nationernas generalförsamling eller som är länder under övergång till marknadsekonomi.
2. a) Församlingen skall behandla frågor rörande upprätthållande och utveckling av detta fördrag och dess tillämpning och funktion.
- b) Församlingen skall utföra sina åligganden enligt artikel 26.2 vad gäller upptagning av vissa mellanstatliga organisationer som parter i detta fördrag.
- c) Församlingen skall besluta om sammankallande av diplomatkonferens för revidering av detta fördrag och ge WIPO:s generaldirektör alla erforderliga instruktioner för förberedandet av en sådan diplomatkonferens.
3. a) Varje fördragsslutande part som utgör en stat skall ha en röst och skall rösta enbart i sitt eget namn.
- b) Fördragsslutande part som utgör en mellanstatlig organisation får delta i röstningen i sina medlemsstaters ställe, med ett antal röster som är lika med det antal av dess medlemsstater som är fördragsslutande parter. Sådan mellanstatlig organisation får inte delta i omröstningen om någon av dess medlemsstater utövar sin rösträtt och vice versa.
4. Församlingen skall sammanträda till ordinarie möte en gång vartannat år på kallelse av WIPO:s generaldirektör.
5. Församlingen antar själv sin arbetsordning, inbegripet sammankallande av extra möte, bestämmelser om beslutsmässighet och, med förbehåll för bestämmelserna i detta fördrag, den majoritet som krävs för olika typer av beslut.

Artikel 25

Internationella byrån

WIPO:s internationella byrå skall utföra förvaltningsuppgifterna angående fördraget.

Artikel 26

Krav för att tillträda fördraget

1. Stater som är medlemmar i WIPO får tillträda fördraget.
2. Församlingen får besluta att låta en mellanstatlig organisation tillträda fördraget, om organisationen förklarar sig behörig i ärenden som omfattas av detta fördrag och har egen för medlemsstaterna bindande lagstiftning för sådana ärenden och den i vederbörlig ordning fått befogenhet att tillträda fördraget.

3. Europeiska gemenskapen, som har avgivit en sådan förklaring som anges i föregående stycke under den diplomatkonferens som antagit detta fördrag, får tillträda fördraget.

Artikel 27

Rättigheter och skyldigheter enligt fördraget

Om inte annat särskilt föreskrivs i detta fördrag har varje fördragsslutande part utan inskränkningar de rättigheter och skyldigheter som följer av fördraget.

Artikel 28

Undertecknande av fördraget

Detta fördrag skall stå öppet för undertecknande till och med den 31 december 1997 för de stater som är medlemmar i WIPO och för Europeiska gemenskapen.

Artikel 29

Fördragets ikraftträdande

Detta fördrag träder i kraft tre månader efter det att trettio stater har deponerat ratifikations- eller anslutningsinstrument hos WIPO:s generaldirektör.

Artikel 30

Faktiskt datum för tillträdet till fördraget

Detta fördrag är bindande för

- i) de trettio stater som anges i artikel 29, från och med den dag då fördraget träder i kraft,
- ii) övriga stater, tre månader från och med den dag då staten deponerat sitt instrument hos WIPO:s generaldirektör,
- iii) Europeiska gemenskapen, tre månader efter det att den deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument om sådant instrument deponerats efter detta fördrags ikraftträdande enligt artikel 29, eller, tre månader efter detta fördrags ikraftträdande om instrumentet deponerats före fördragets ikraftträdande,
- iv) annan mellanstatlig organisation som får tillträda fördraget, tre månader efter det att den deponerat sitt anslutningsinstrument.

Artikel 31

Uppsägning av fördraget

Fördragsslutande part kan säga upp fördraget genom meddelande till WIPO:s generaldirektör. Uppsägningen blir gällande ett år från och med den dag då WIPO:s generaldirektör mottagit meddelandet.

*Artikel 32***Fördragets språk**

1. Detta fördrag är undertecknat i ett original på engelska, arabiska, kinesiska, franska, ryska och spanska och samtliga dessa versioner skall äga lika vitsord.
2. Officiella texter på andra språk än de som nämns i första stycket skall, på begäran av berörd part, efter samråd med alla berörda parter upprättas av WIPO:s generaldirektör. Med "berörd part" avses i detta stycke stat som är medlem i WIPO

vars officiella språk, eller något av dess officiella språk, berörs, och Europeiska gemenskapen och annan mellanstatlig organisation som får tillträda fördraget om något av dess officiella språk berörs.

*Artikel 33***Depositarie**

WIPO:s generaldirektör är depositarie för detta fördrag.

Eniga uttalanden

Beträffande artikel 1

Artikel 1.2 klargör förhållandet mellan rättigheter till fonogram enligt detta fördrag och upphovsrätt till verk som ingår i dessa fonogram. I de fall där medgivande krävs från både upphovsmannen till ett verk som ingår i ett fonogram och en utövande konstnär eller framställare som äger rätt till fonogrammet upphör inte kravet på medgivande från upphovsmannen för att medgivande krävs även från den utövande konstnären och framställaren, och vice versa.

Artikel 1.2 hindrar inte en fördragsslutande part från att ge uteslutande rätt till en utövande konstnär eller framställare av fonogram utöver vad som krävs i detta fördrag.

Beträffande artikel 2 b

Definitionen av fonogram i artikel 2 b innebär inte att rättigheterna till fonogrammet på något sätt berörs vid deras införlivande i film- eller annat audiovisuellt verk.

Beträffande artiklarna 2 e, 8, 9, 12 och 13

I dessa artiklar avses med uttrycken "original" och "original och exemplar", som är föremål för spridnings- och uthyrningsrätten de nämnda artiklarna, endast upptagna exemplar som kan sättas i omlopp som föremål.

Beträffande artikel 3

Hänsyftningen i artikel 5 a och 16 a iv i Romkonventionen på "medborgare i annan konventionsslutande stat" skall, avseende en mellanstatlig organisation som är fördragsslutande part till detta fördrag, förstås som medborgare i land som är medlem i denna organisation.

Beträffande artikel 3.2

För tillämpning av artikel 3.2 avses med "fixering" färdigställandet av masterbandet.

Beträffande artiklarna 7, 11 och 16

Mångfaldiganderätten som fastställs i artiklarna 7 och 11 och de undantag från denna som är tillåtna enligt artikel 16 gäller i sin helhet i den digitala miljön, framför allt för användning av utövande konstnärers verk och fonogram i digital form. Lagring av en utövande konstnärs verk eller av ett fonogram i digital form i ett elektroniskt medium utgör mångfaldigande enligt dessa artiklar.

Beträffande artikel 15

Artikel 15 utgör inte någon fullständig lösning på frågan om vilken grad av rättigheter till radioutsändning och offentlig överföring som bör tillerkännas utövande konstnärer och framställande av fonogram. Delegationerna har inte kunnat enas om något av de olika synsätten för hur den uteslutande rätten skall utformas under vissa omständigheter och för rättigheter från vilka förbehåll ej får göras, och har därför lämnat frågan till framtida lösning.

Beträffande artikel 15

Artikel 15 utgör inte något hinder för att tillämpa de rättigheter som där föreskrivs på utövande folklörekonstnärer och fonogramframställare som spelar in folklöre i de fall då sådana fonogram inte publicerats i kommersiellt syfte.

Beträffande artikel 16

Det eniga uttalandet om artikel 10 (om begränsningar och undantag) i WIPO:s upphovsrättsfördrag är efter vederbörliga ändringar tillämpligt också för artikel 16 (om begränsningar och undantag) i WIPO:s fördrag om utövande konstnärer och fonogram.

Beträffande artikel 19

Det eniga uttalandet om artikel 12 (om skyldigheter beträffande information om förvaltning av rättigheter) i WIPO:s upphovsrättsfördrag är efter vederbörliga ändringar tillämpligt också för artikel 19 (om skyldigheter beträffande information om förvaltning av rättigheter) i WIPO:s fördrag om utövande konstnärer och fonogram.
